

Lehrkraft: S. Winkler, U. Schleyen

Leitfach: Französisch/Spanisch

Rahmenthema: Traduis-moi un poème. ¡Tradúceme un poema! Lyrik übersetzen.

Zielsetzung des Seminars, Begründung des Themas (ggf. Bezug zum Fachprofil):

Traduis-moi un poème / ¡Tradúceme un poema! – übersetz mir ein Gedicht ins Deutsche! Die Übersetzung französischer und spanischer Gedichte steht im Mittelpunkt dieses W-Seminars. Dazu werden wir uns einerseits mit Techniken und der Theorie der literarischen Übersetzung beschäftigen und diese praktisch anwenden. Wie werden verschiedene Übersetzungen bekannter Gedichte vergleichen und eigene Übersetzungsversuche vornehmen. Voraussetzung einer gelungenen Übersetzung ist andererseits ein gutes Verständnis des Ausgangstextes. Daher ist auch die Erschließung und Interpretation von Gedichten ein Schwerpunkt des Seminars. Sowohl für die Analyse als auch für die Übersetzung werden wir KI als Hilfsmittel nutzen und ihre Möglichkeiten und Grenzen kritisch reflektieren.

In der Seminararbeit werden die Seminarteilnehmer ein französischsprachiges oder spanischsprachiges Gedicht, für das es noch keine deutsche Übersetzung gibt, wählen. In der Regel wird das ein Gedicht eines Gegenwartsautors sein. Die Seminarteilnehmer werden sich etwa auf der Grundlage von Interviews oder anderen Quellen mit dem Autor auseinandersetzen und das Gedicht im Hinblick auf eine Übersetzung analysieren. Sie sollen dann einen eigenen Übersetzungsversuch vornehmen und verschiedene Übersetzungsvarianten diskutieren bzw. die gewählte Variante begründen. Auch für die Erstellung der Seminararbeit soll KI sinnvoll eingesetzt werden, etwa für die Transkription und Rohübersetzung von fremdsprachigen Interviews oder für eine Rohfassung der Übersetzung eines Gedichts. Auch die Analyse einer KI-generierten Übersetzung kann Teil der Seminararbeit sein.

Die Unterrichtssprache und die Sprache der Seminararbeit ist i.d.R. Deutsch. Ausreichende Kenntnisse des Französischen oder Spanischen sind aber hilfreich.

Halb-jahre	Monate	Tätigkeit der Schülerinnen und Schüler und der Lehrkraft	geplante Formen der Leistungserhebung
12/1	Sept. – Dez.	Inhaltliche Einführung in das Rahmenthema: - Techniken der literarischen Übersetzung - Erschließung lyrischer Texte - Vergleich verschiedener Übersetzungen - Übersetzungsversuche	z. B. • Unterrichtsbeiträge • kleine Präsentation (z. B. zu inhaltlichem Teilaspekt des Rahmenthemas)

	Jan. - Feb.	Methodische Einführung, z. B.: • Eingrenzung des Untersuchungsgegenstandes • systematische Recherche und erste eigenständige Recherchen, z.B. zu Gegenwartsautoren • Unterscheidung Primärquellen/ Sekundärquellen • Quellenarbeit, Text-, Objekt- bzw. Werkanalyse, Experimentieren • Exzerpieren • Entwicklung von Thesen und Fragestellungen • Präsentationstechniken Individuelles Beratungsgespräch: Erarbeitung und Konkretisierung eines Themas für die Seminararbeit Durchführung des Studienerkundungstages im Rahmen des Aufbaumoduls zur beruflichen Orientierung, z. B. Besuch des Tags der Offenen Tür an einer Hochschule im Januar/Februar	z. B. • Unterrichtsbeiträge • kleiner schriftlicher Leistungsnachweis (z. B. Exzerpt, Rechercheprotokoll) • kleine Präsentation (z. B. Rechercheergebnis zu einem Themenbereich, Zusammenfassung einer Quelle, Entwicklung und Erörterung einer Hypothese etc.)
--	-------------------	---	--

Halb-jahre	Monate	Tätigkeit der Schülerinnen und Schüler und der Lehrkraft	geplante Formen der Leistungserhebung
12/2	März - April	Methodische Einführung (ggf. Weiterführung), z. B.: • Erstellung eines Zeitplans für die Seminararbeit • Zitiertechnik/Bibliographie • Strukturierung/Gliederung • Grundlegende Techniken der Formatierung Individuelle Arbeit am gewählten Thema der Seminararbeit, z. B.: • Recherche • Auswertung der Rechercheergebnisse • Entwurf einer Bibliographie Gemeinsame Arbeit am Rahmenthema, z. B.: • Austausch zum individuellen Arbeitsstand, zu fachlichen bzw. methodischen Schwierigkeiten und Lösungsstrategien	z. B.: • Unterrichtsbeiträge • kleiner schriftlicher Leistungsnachweis (z. B. Arbeitszeitplan, Exzerpt, Zitierweise) • kleine Präsentation (z. B. Rechercheergebnisse zu einem Themenbereich, Exzerpt, Entwicklung und Erörterung einer Hypothese etc.)
	Mai - Juli	Individuelle Arbeit am gewählten Thema der Seminararbeit, z. B.: • Gliederungsentwurf • Erstellung eines Exposés • ggf. Erstellung erster Kapitel der Seminararbeit Gemeinsame Arbeit am Rahmenthema, z. B.: • Vergleich und Abgrenzung der individuellen Seminararbeitsthemen Individuelles Beratungsgespräch, z. B.: Besprechung der Exposés, hierbei insbesondere auch des Gliederungsentwurfs mit weiterführenden Anregungen und Hinweisen	z. B. • Unterrichtsbeiträge • kleiner schriftlicher Leistungsnachweis (z. B. Gliederungsentwurf, Exposé) • Präsentation des Exposés unter Berücksichtigung des aktuellen Arbeitsstands

Halb-jahre	Monate	Tätigkeit der Schülerinnen und Schüler und der Lehrkraft	geplante Formen der Leistungserhebung
13/1	Sept. - Okt.	Individuelle Arbeit am gewählten Thema der Seminararbeit Individuelle Beratungsgespräche zur Finalisierung der Seminararbeit	
	Nov. - Jan.	Abgabe der Seminararbeit Vorbereitung / Durchführung der Präsentationen mit Prüfungsgespräch Gemeinsame Arbeit am Rahmenthema , z. B.: Einbettung aller Einzelthemen ins Rahmenthema – multiperspektivische Gesamtschau (Plenum), z. B. in einer Mindmap Abschlussgespräch	• Seminararbeit (formale, methodische und inhaltliche Erwartungen gemäß Bewertungsbogen der Schule) • Abschlusspräsentation mit Prüfungsgespräch (formale, methodische und inhaltliche Erwartungen gemäß Bewertungsbogen der Schule)
Mögliche Themen für die Seminararbeiten (bitte mindestens sechs Themen – möglichst als Frage- und Problemstellung – angeben): Vgl. Erläuterungen in der Zielsetzung des Seminars			
Ggf. Voraussetzungen / erforderliche Sprachkenntnisse: Ausreichende Kenntnisse des Französischen und/oder Spanischen			

 Unterschrift der Lehrkraft

 Unterschrift der Schulleitung